

世界文学名著 · 世界经典影片 特藏版

第三辑

巴黎圣母院



世界文学名著·世界经典影片特藏版

第三辑

巴黎圣母院

(法) 雨 果 著

孙 娟 译



Y0056660

金 城 出 版 社

图书在版编目 (CIP) 数据

巴黎圣母院/ (法) 雨果著; 孙娟译. —北京: 金城出版社, 1999. 5

(世界文学名著特藏版)

ISBN 7-80084-236-3

I. 巴… II. ①雨… ②孙… III. 长篇小说-法国-近代
IV. I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 15372 号

责任编辑: 张朴远 孙德全

金城出版社出版发行

(北京朝阳区和平街 11 区 37 号楼)

850×1168 毫米 1/32 16.875 印张 423 千字

1999 年 5 月第一版 1999 年 5 月第一次印刷

ISBN 7-80084-236-3/I·32



雨 果



前言

维克多·雨果(1802—1885),是法国浪漫主义最杰出的代表。他的一生,坎坷而漫长,几乎占了十九世纪六分之五的时间,他从复辟王朝时期走上文坛,中间经过七月王朝、第二共和国和第二帝国,在第三共和国时期逝世。他的创作,反映了这一历史时期法国的重大历史事件和下层群众的疾苦。人道主义是雨果创作的最突出的特点。这个特点鲜明地反映了资产阶级民主思想进步的一面和消极的一面。从二十年代到八十年代,雨果运用诗歌、小说、戏剧等多种文体,给读者留下了那个动荡时代的生活画卷。

雨果于一八〇二年生于贝桑松城,其父是拿破仑手下的一名将军,但母亲拥护波旁皇朝,是位虔诚的天主教徒。雨果从小就处在两种敌对的政治观点的冲突中。由于早年由母亲抚养,所以受母亲影响颇深,雨果在少年时期同情保皇党。

雨果少年时期就开始创作,当时所写的抒情诗和长诗多为赞美君主政体和天主教,对资产阶级革命抱敌视态度。但雨果并非一个彻底的保皇派,当他看到封建反动势力必将被历史抛弃时,就毅然站到进步的方面来。一八二七年,他发表了剧本《克伦威尔》和《〈克伦威尔〉序言》,后一篇是重要文献,被认为是浪漫主义运动的宣言,雨果因此而成了浪漫主义的领袖。

雨果的作品,鞭挞统治者的罪恶,揭露社会的不平,对受压迫者和贫苦人充满同情。雨果热情欢迎一八三〇年的七月革命。在一八五一年十二月,共和国总统路易·波拿巴发动政变时,雨果参加了共和党人组织的反政变起义。拿破仑三世实行恐怖主义,对反抗者无情镇压,雨果也惨遭迫害,不得不流亡

国外，长达十九年之久。流亡期间，雨果一直坚持对窃国者拿破仑三世的斗争。一八七〇年普法战争爆发，法国失败，第二帝国被颠覆，雨果回到了阔别多年的祖国。巴黎公社起义时，雨果未能正确理解这次革命的伟大意义，但当公社失败后公社社员遭到残酷镇压时，他又愤怒谴责反动派的兽行，呼吁全部赦免公社社员。雨果一生为民主和平而战，反对民族压迫，无情痛斥专制、棍棒加权力的统治。雨果死于一八八五年，送葬者有百万之众，法国人民为自己伟大的诗人举行国葬。雨果的遗体被送到专门安葬伟人的先贤祠。

雨果的一生，创作力经久不衰，著作宏富，遍及文学各种体裁。主要作品有：

诗歌：《东方集》（1829）、《黄昏之歌》（1835）、《光与影集》（1840）、《惩罚集》（1853）、《凶年集》（1872）等等。

小说：《巴黎圣母院》（1831）、《克洛德·格》（1834）、《悲惨世界》（1862）、《笑面人》（1869）、《九三年》（1872）等等。

戏剧：《克伦威尔》（1872）、《玛丽蓉·德·洛尔墨》（1828）、《欧那尼》（1830）、《逍遥王》（1832）、《吕意·布拉斯》（1838）、《笃尔克玛达》（1882）等等。

另外还有《小拿破仑》（1852）、《一个罪行的始末》（1877）、《〈克伦威尔〉序言》（1872）、《莎士比亚论》（1864）等优秀的政论杂文和文艺批评作品。

其中，小说《悲惨世界》（1862）是雨果的代表作，是法国文学中最著名的小说之一。长篇历史小说《巴黎圣母院》（1831）也是一部深入人心的煌煌巨著。

事情发生在十五世纪的巴黎。富有名望的巴黎圣母院副主教克洛德·孚罗洛，作为一个神父，认为情欲是毁灭人类灵魂的罪恶。然而，当他偶然看见街头舞女，美丽的吉卜赛姑娘艾丝美拉达的舞蹈之后，他的被禁欲主义所压抑的情欲蠢动起来，疯狂地爱上了她，千方百计要把她据为己有，对她进行了种种

威胁甚至陷害，同时还不惜为此玩弄卑鄙的手段，欺骗利用他的养子卡西莫多和学生甘古瓦。眼看无论如何也无法达到其罪恶企图时，竟采取嫁祸于人的手段，把艾丝美拉达送上了罪恶的绞刑架。他无法得到的东西，情愿毁掉也不能让别人得到。与此同时，对孚罗洛百般忠实的卡西莫多，却被主人的残暴和无耻所激怒，把正在狞笑着观看高挂在绞刑架上的艾丝美拉达的伪善者，从圣母院教堂那高高的塔顶上推了下去。

文中，圣母院的敲钟人卡西莫多和剧作家甘古瓦，也以各自不同的方式爱慕着艾丝美拉达。卡西莫多是个弃儿，幸被克洛德收养而长大成人。他相貌奇丑且有多种残疾，但他的心灵却异常纯洁，他的爱是高尚的，具有人道主义和自我牺牲的特点，和克洛德的罪恶情欲完全不同。甘古瓦是个贫民诗人，偶遇吉卜赛姑娘，并在一个更为偶然的场合成为她名义上的丈夫。但他胆小怕事、单纯无知，受克洛德所骗，成为迫害姑娘的帮凶。

小说反映了作家对封建统治阶级的憎恨和对受压迫人民的同情。被社会嘲弄和迫害的下层人民的代表卡西莫多和艾丝美拉达，都被赋予天真、善良、真诚等美好品性。小说中还有相当多的篇幅，细致地描绘了著名的中世纪哥特式建筑艺术，如巴黎圣母院这座哥特式大教堂，它本身就是一部活生生的建筑艺术史。小说中所有的点滴细节，无一不生动曲折，妙趣横生，文擅雕龙，脍炙人口，造就了一部杰作。

一九九八年十月



雨果原序

若干年前，本书的作者在参观圣母院，或者更确切地说，在遍索圣母院上上下下的时候，在那两座钟楼之一的一个黑暗角落里的墙上发现了一个手刻的单词：

’ΑΝΑΓΚΗ^①

这几个大写希腊字母，因年深日久，已经发黑，并且深深地嵌进了石头里。它们的形状和姿态，都显示着某种为哥特式所固有的神奇的特征，仿佛要人明白它们出自一个中世纪人之手。这个词所蕴涵的那种悲凉的宿命观，更是深深地震撼了作者。

作者寻思再三，反复猜测，想知道那个痛苦的灵魂到底是谁，又为什么定要在这座古老教堂的额头上留下这个罪恶或不幸的印记，并迟迟不愿离去？

再后来，那堵墙又重遭涂抹，或者是打磨，反正已弄不清楚究竟是哪一种原因了，从此，字迹便消失不见。近两个世纪以来，各座中世纪的绝妙建筑无一不遭受此种待遇。破坏来自四面八方，里里外外到处残破不全。神父们乱涂乱抹，建筑师们乱刮乱磨，然后是民众跑来把它们夷为平地。

因此，刻在圣母院幽暗钟楼上的神秘单词，以及这个单词所忧伤地显示着的不为人知的悲惨命运，都消失不见了，只剩下本书作者一些捕风捉影的回忆。在墙上写下那个词的人，早在几百年前就已随风而逝了；墙上的词也已消失无踪了；也许，教堂本身也会很快从地面上消失了吧。

一八三一年三月

① 希腊语：命运的意思。

一八三二年定本附记

曾有人错误地宣告，说本版将添加若干“新”的章节。其实，应该说是“未曾发表”的章节。因为人们往往把“新”字理解为“新写的”，但加进本版的这几章却不是“新写的”。它们与本书其他各章同时写成，着手于同一时期，来源于同一思想，一直都是《巴黎圣母院》原稿的组成部分。再说了，作者实难想像，一部作品完成之后，如何还能事后添枝加叶，这并不是件随心所欲的事。作者认为，一部小说产生时，它的各章节一定是同时产生的；一部剧作诞生时，它的各场景也一定是同时诞生的。不要以为，你们称之为小说或戏剧的那个神秘的小天地，其组成部分可以随意决定。它们应是一气呵成，一次定型，以后再随便嫁接或焊接上个什么，都只会损害作品的整体性。作品一旦写就，便不可再修修补补，随意增删了，如同婴儿一旦出世，无论是男是女，均已注定，父母也无能为力了。它属于阳光和空气，是死是活，只能由它去了。要是您的著作失败了，那也随它去吧，不要再在其上增添章节了；要是您的书不完整，那是您的错，您本该在创作时就让它完整的；要是您那棵大树盘曲虬结，那您再怎么努力也无法使它通顺了；要是您的小说有病，那么它本已生命垂危，您回天无术；要是您的戏剧生来便少了一条腿，请顺其自然，千万别折磨它，给它装上一条假腿。

因此，这次增补进去的几个章节，并非是为重印而特意写的，这一点，本书作者希望读者能明白。它们之所以从未收进以前各版，原因很简单。《巴黎圣母院》初版之时，这三章^①的

^① 指第四卷第六章和第五卷的第一、二章。

原稿不小心弄丢了。要么重写，要么只能随它去了。好在这三章中，只有两章篇幅较长，都是关于艺术和历史的，作者认为，少了它们，不会对小说或戏剧的实质造成太大的损害，读者不会觉察出来的。知道这个秘密的，只有作者本人，因此，他决定放弃。再说了，若是必须说实话，作者当时的确有点懒散，不堪重写那丢失的三章的重负。他认为，有这个时间，还不如另写一部小说呢。

今天，这丢失的几章全都找回来了，于是，他抓紧机会，让它们一一归复原位。

因此，本次的版本展现给读者的将是作品的全貌，是作者当时想像和写就的样子，无论是好是坏，无论是流芳百世或是昙花一现，只要是作者原封未动的样子即可。

对那些尽管颇有鉴别力，但却一味追求着《巴黎圣母院》中曲折的剧情和悲惨的结局的那些人来说，这重新找回的几个章节，或者并无多大价值。可是，也许会另有一些人，乐于研究本书中蕴涵着的美学哲学思想，从小说中探索出那些并非小说的东西，并透过诗人的创作，津津有味地追寻出历史学家的体系和艺术家的宗旨，哪怕是被人当作狂妄之辈也在所不惜。

如果说，《巴黎圣母院》是一部值得补全的作品，那么，为了上面这一些特别的读者，我们在本版中加进了这三章，使《巴黎圣母院》更为完整。

现在，建筑艺术正日趋衰落。这一至尊艺术，今日无可避免地走向灭亡，这是作者在某一章中表达他关于艺术的见解。很不幸，这种看法在他头脑中根深蒂固，是深思熟虑的结果，但作者觉得有必要声明一下：他热切希望将来终有一天，他的看法被证明是错误的。一切艺术形式，都对尚处于萌芽状态的富于天才的新一代寄予厚望，种子既已播入犁沟，丰收定然在望！然而，作者仍在担心，建筑艺术这一块古老的土地会失去生机，（而原因，读者可能会从本版的第二卷中看出来。）这块土地，好

几个世纪以来一直是培育艺术的最佳土壤。

但是，如今的青年艺术家们生机勃勃，聪明健壮，可以说是前程远大，以至于在当今的建筑学校中，尽管教官令人生厌，但仍在不知不觉中不由自主地培养出一批批优秀的学员。这就好比是贺拉斯^①提到的那位陶工，只想制造一只砂罐，可事与愿违，出来的却是双耳瓮。“轮子一动，却做出来了一只大瓮。”^②

可是，不管建筑艺术的将来怎样，也不管我们年轻的建筑艺术家们将来会以何种方式来挽救他们的艺术，不管怎样，在新的建筑尚处于期待之中时，还是让我们好好保护古代的建筑吧！如有可能，我们应当向全民族灌输对民族建筑艺术的热爱。作者宣称，本书的主要目标之一正在于此，他一生的奋斗目标之一也在于此。

也许，《巴黎圣母院》为那些迄今仍对中世纪辉煌艺术一窍不通的人开拓了视野，也为那些对此不屑一顾的人展现了某种真实的现象。不过，作者认为他自告奋勇甘愿担当的这一任务还远没完成。他再三地为古代建筑辩护，高声斥责那些亵渎、破坏、玷污的行为。他将一如既往，乐此不疲。他已保证要经常提到这个问题，他一定会做到的。他还要坚持不懈地维护那些被各种艺术流派和学院派的圣像破坏者们极力攻击的历史性建筑。眼见中世纪艺术落在一帮什么人手里，眼见今日那一帮只懂涂泥抹灰之辈怎样地对待这一伟大艺术的遗迹，真是叫人心痛！对于我们这些看到了他们的胡作非为却只会大吼几声的文明人来说，这是怎样的一种耻辱！这里所说的事情，并不仅仅发生在外省，而且发生在巴黎，在我们家门口、窗户底下，在这座伟大的城市，在文化昌盛之邦，在出版、言论、思想自由之都。这种事情，几乎每天都在发生着。在我们的眼皮底下，在

① 贺拉斯：古罗马著名诗人，代表作为《诗艺》。

② 原文为拉丁文，意为学生青出于蓝而胜于蓝。

爱好艺术的巴黎公众的眼皮底下，当着那些对他们的胆大妄为手足无措的批评家的面，这类破坏活动竟公然被策划、探讨、研究着，并安安稳稳，平平静静地开始着手了。在我们结束这篇序言的时候，我们忍不住要列举几桩事例：最近，他们拆毁了大主教府，那座府邸式样简陋，也就算了，可他们却连带拆毁了相邻的主教府，那可是十四世纪遗留下来的稀世珍品，那些破坏分子居然良莠不辨，统统都毁掉了。现在，有人听说要把凡赛纳宫那精妙绝伦的小教堂夷为平地，要在那里建造一个什么石头防御工事，可连当年的多梅尼尔^①都用不着那样！波旁宫这堆破烂，耗费了巨资去修缮、恢复，而圣小教堂里优美的彩绘玻璃，却被大风刮得东倒西歪。在圣雅克·德·拉·布谢教堂的钟塔上，近两天搭起了一副脚手架，不一定哪天就要抡镐大干一场了。已有一个泥瓦匠，在司法宫两座庄严的塔楼之间盖起了一幢白色的小房子；还有一个泥瓦匠，打算下手随意阉割、砍伐圣日尔曼·代·勃雷这一有着三座钟塔的中世纪修道院。当然，还会有一个泥瓦匠，会来拆毁圣日尔曼·俄吉华教堂的。所有这些自诩为建筑师的泥瓦匠们，都领着政府或国库的饷钱，身穿绿色制服。他们趣味低级，损害高雅艺术。尤为令人伤心的是，当作者写作本文时，他们当中的一个正在处置杜伊勒里宫，另一个则在菲立贝尔·德洛姆的正面上砍了一刀。这位先生如此厚颜无耻，强行在文艺复兴时代最优美的建筑中塞进他蠢笨无比的东西。这可不是我们这个对丑闻见多不怪的时代的一桩普通的丑闻了！

一八三二年十月二十日

巴黎

^① 多梅尼尔：一七七六一—一八三二，法国将军。曾在一八一四年抵御第三次反法盟军的战役中受命保卫凡赛纳。

目 录

第一卷	(1)
一、司法宫大厅	(3)
二、皮埃尔·甘古瓦	(18)
三、波旁主教大人	(27)
四、雅克·科勃诺尔老板	(33)
五、卡西莫多	(42)
六、艾丝美拉达	(49)
第二卷	(53)
一、从沙西德到锡拉	(55)
二、河滩广场	(57)
三、以德报怨	(59)
四、夜盯美人梢，必有麻烦事	(69)
五、麻烦接踵而来	(73)
六、摔罐成亲	(75)
七、新婚之夜	(94)
第三卷	(105)
一、巴黎圣母院	(107)
二、巴黎俯瞰	(115)
第四卷	(139)
一、善良的人们	(141)
二、克洛德·孚罗洛神父	(144)
三、圣母院的敲钟人	(149)

四、狗和主人	(156)
五、克洛德·孚罗洛(续)	(157)
六、不得民心	(163)
第五卷	(165)
一、圣马尔丹修道院的负责人	(167)
二、“这一个将把那一个消灭”	(178)
第六卷	(197)
一、对古代司法的公正而客观的评述	(199)
二、老鼠洞	(209)
三、关于玉米饼	(213)
四、一滴水，由一滴眼泪回报	(235)
五、关于玉米饼故事的结局	(244)
第七卷	(245)
一、对山羊倾述秘密的危险	(247)
二、有着明显区别的神父和哲学家	(262)
三、圣母院的钟	(271)
四、宿命	(273)
五、两个身穿黑衣的人	(287)
六、公开诅咒别人的结果	(293)
七、妖僧	(298)
八、临河窗子的特别用途	(305)
第八卷	(315)
一、枯叶代替了银币	(317)
二、枯叶代替了银币(续)	(326)
三、枯叶代替了银币(续完)	(331)
四、把一切希望都抛弃	(334)
五、妈妈	(348)
六、三人各有所思	(353)

第九卷	(371)
一、疯狂的昏热	(373)
二、驼子、独眼、瘸子	(383)
三、聋子	(387)
四、陶罐和水晶瓶	(390)
五、红门的钥匙	(400)
六、红门的钥匙(续)	(402)
第十卷	(407)
一、在倍尔那丹街上甘古瓦妙计不断	(409)
二、当你的乞丐去吧!	(419)
三、欢乐万岁!	(421)
四、好心肠帮倒忙	(429)
五、法王路易十一的祈祷室	(446)
六、提着小刀闲游	(476)
七、沙多倍尔驰援	(477)
第十一卷	(479)
一、红色的小鞋	(481)
二、美丽的白衣姑娘	(511)
三、弗比斯的婚事	(519)
四、卡西莫多的婚事	(519)

第一卷

